

Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 13–18.

Migration linguistics. 2023. No. 5. P. 13-18.

Научная статья

УДК 81'42

ПОЛИТКОРРЕКТНЫЕ ЭВФЕМИЗМЫ В МИГРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ОТЧЕТА ЗА 2022 Г. МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО МИГРАЦИИ)

Яна Алексеевна Фомичева¹, Хеда Идрисовна Зармаева²

¹ Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия, yana-antonova-1999@mail.ru

² г. Пермь, Россия, k.zarmaeva@yandex.ru

Аннотация. Актуальность изучения политкорректных эвфемизмов в миграционном дискурсе обусловлена влиянием на формирование общественного мнения; созданием более уважительного отношения к мигрантам. В центре внимания данной статьи находятся политкорректные эвфемизмы в миграционном дискурсе на материале доклада о миграции в мире за 2022 г. (World Migration Report 2022). Научную новизну исследования составляет рассмотрение явления политкорректности в его динамике в плане перспектив его эволюционирования в свете современных тенденций, наметившихся в западном политическом дискурсе в последние годы. Развитие эвфемизации, соответствующей актуальным культурным тенденциям, включая политкорректность, указывает на появление нового культурно-языкового явления. Это позволяет эвфемизму стать силой, способной формировать новую социально-культурную реальность.

Ключевые слова: миграция, миграционный дискурс, эвфемизм, политкорректный эвфемизм, английский язык.

Для цитирования: Фомичева Я. А., Зармаева Х. И. Политкорректные эвфемизмы в миграционном дискурсе (на материале отчета за 2022 г. международной организации по миграции) // Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 13–18.

Original article

POLITICALLY CORRECT EUPHEMISMS IN MIGRATION DISCOURSE (BASED ON THE 2022 REPORT OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION)

Yana A. Fomicheva¹, Kheda I. Zarmayeva²

¹ Perm State University, Perm, Russia, yana-antonova-1999@mail.ru

² Perm, Russia, k.zarmaeva@yandex.ru

Abstract. The relevance of studying politically correct euphemisms in migration discourse is due to the influence on the formation of public opinion; the creation of a more respectful attitude towards migrants. The focus of this article is on politically correct euphemisms in migration discourse based on the material of the World Migration Report 2022 (World Migration Report 2022). The scientific novelty of the study is the

consideration of the phenomenon of political correctness in its dynamics in terms of the prospects for its evolution in the light of modern trends that have emerged in Western political discourse in recent years. The development of euphemization, corresponding to current cultural trends, including political correctness, indicates the emergence of a new cultural and linguistic phenomenon. This allows euphemism to become a force capable of shaping a new socio-cultural reality.

Keywords: migration, migration discourse, euphemism, politically correct euphemism, English.

For citation: Fomicheva Ya. A., Zarmayeva Kh. I. Politically correct euphemisms in migration discourse (based on the 2022 report of the international organization for migration). *Migration linguistics*. 2023;5:13-18. (In Russ.).

Введение

Люди перемещаются с места на место с незапамятных времен. Причинами данного явления могут быть: поиск лучшей работы, образования, экономических благ, воссоединения с семьей, желание уйти от конфликтов, терроризма или нарушений прав человека. «Миграция – это переселение человека с одной территории на другую с целью смены места жительства, заработка или иных других причин. Внешняя миграция – это переселение человека в другую страну в целях поиска места работы, иногда учебы, а также места жительства, в том числе получение нового (иного) гражданства» [Рыбаковский 2021: 480]. «Миграционные процессы обуславливают языковые контакты и трансфер. При этом данные аспекты выступают ведущими, поскольку в их рамках изучаются языковая динамика, интерференция языковых структур, обмен дискурсивными традициями» [Шустова, Красноборова 2020: 108; см. также Арекеева, Шустова 2023; Буженинов, Палийчук и др. 2022; Олешковская, Шустова 2022; Шустова, Файзиева, Ошева 2017; Шустова, Андросова и др. 2022; Шустова 2022].

«Каждый язык включает в себя определенные темы, которые находятся под запретом упоминания в разговоре. Данные темы включают слова, которые нельзя упоминать в социуме в силу их негативной коннотации. С целью замены таких слов говорящий прибегает к помощи языковых и речевых эвфемизмов. Темы, находящиеся под запретом, затрагивают такие сферы деятельности, которые рассматривались как особенные, запретные, сакральные, тайные с древнейших времен. Следовательно, они требовали замены, и этой заменой стали эвфемизмы» [Пастухова 2017: 144]. «Для замены табу слов нужны другие – эвфемизмы. Эвфемизмы – это замененные, разрешенные слова, которые употребляют вместо запрещенных (табуированных)» [Реформатский 1967: 99].

Материалом для исследования послужил Доклад о миграции в мире за 2022 г. (World Migration Report 2022). Работа над докладом началась в марте 2020 г. и завершилась представлением доклада Генеральным директором на 112-й сессии Совета МОМ в декабре 2021 года. Основное внимание в докладе Международной организации по миграции уделяется изменениям в области миграции за 2020–2021 гг. В докладе рассматривается воздействие пандемии на миграционные процессы во всем мире; взаимодействие мира, миграции и современных технологий, в том числе связь с искусственным интеллектом; влияние изменения климата на миграцию и т. д.

Основная часть

«Изучение языка издревле начиналось с его «внутреннего устройства», в современном мире язык представляет всё больший интерес в динамике, а именно в устной речи, в действии. Проблемы функционирования языка в обществе выходят на первый план, учёных интересует его информационно-психологическое воздействие на слушателя и читателя.

Поскольку язык является основным средством человеческого общения, он моментально реагирует на все изменения в обществе» [Рогова, Березуцкая 2018: 70–72]. Проявление политической корректности чаще всего встречается именно на лексическом уровне. Основным средством реализации изучаемого явления на данном языковом уровне являются эвфемизмы. Эвфемизмы определяются как неприятные, неуместные или смущающие слова и выражения, сознательно избегаемые людьми. [Hasanova 2022: 52]. «Эвфемизм – семантическое явление, связанное с переводом значений, предполагающее иное значение лексических единиц, употребляемых в данном контексте» [Кажарова 2023: 456]. Рассмотрим эвфемизмы в контексте употребления.

«In 2020, IOM supported over 27 States in conducting resettlement, humanitarian admissions and relocation for a total of 40,536 refugees and other **persons in situations of vulnerability**, with significant operations outside of Afghanistan, Greece, Jordan, Lebanon and Turkey» [MOM] [В 2020 году МОМ поддержала свыше 27 государств в обеспечении переселения, гуманитарного приема и переезда в общей сложности 40 536 беженцев и других **лиц, находящихся в уязвимом положении**, при этом проводились масштабные операции по вывозу из Афганистана, Греции, Иордании, Ливана и Турции] (Перевод наш).

В данном контексте речь идет о мигрантах в затруднительном положении. Из-за сложившейся на тот момент ситуации в мире (COVID-19) множество людей столкнулись с такими проблемами как, нехватка денег для проживания и покупка еды, отсутствие поддержки со стороны властей и медицинской помощи, не обладая возможностью вернуться домой. Рассмотрим эвфемизм *persons in situations of vulnerability*:

Vulnerability – the quality of being vulnerable (= able to be easily hurt, influenced, or attacked), or something that is vulnerable [CD]; capable of being physically or emotionally wounded or hurt; open to temptation, persuasion, censure [CNSD]; the fact of being weak and easily hurt physically or emotionally [OLD]. Во всех трех словарях [CD; CNSD; OLD] реализуется значение *быть уязвимым (to be hurt)*. В контексте значение совпадает со смыслом. Эвфемизм *persons in situations of vulnerability* указывает на людей, которые находятся в ситуации кризиса.

«Further, refugees and internally displaced persons in camps are subject to cramped and **poor living conditions** that are not conducive to physical distancing and other COVID infection-control measures» [MOM] [Более того, беженцы и вынужденные переселенцы, находящиеся в лагерях, подвержены плохим жилищным условиям, которые препятствуют физическому дистанцированию и способствуют заражению COVID] (Перевод наш).

Речь идет о том, что пандемия нанесла огромный ущерб миллионам мигрантов, включая беженцев с разных уголков планеты. Люди, проживающие в плохих условиях, не имеют доступа к медицинской помощи. В связи с этим они в наибольшей степени подвержены заболеванию COVID-19. Рассмотрим эвфемизм *poor living conditions*:

Poor – having little money and/or few possessions [CD]; having very little money; not having enough money for basic needs [OLD]; someone who is poor has very little money and few possessions [CNSD]. Во всех словарях [CD; CNSD; OLD] реализуется значение нехватки денег (having little money). В контексте значение не меняется.

Condition – the particular state that something or someone is in; the situation that someone lives or works in, or that someone or something is affected by [CD]; if you talk about the condition of a person or thing, you are talking about the state that they are in, especially how good or bad their physical state is [CNSD]; the state that something is in; the circumstances or situation in which people live, work or do things [OLD]. Во всех словарях [CD; CNSD; OLD] значение не изменяется. Лексема означает особое состояние (the particular state), состояние, в котором

люди живут и работают (situation in which people live, work). В контексте реализуется значение *особое состояние*, представленное словарями [CD; CNSD; OLD]. Эвфемизм *poor living conditions* может быть использован для указания на социальный статус людей и замещать неполиткорректное слово *бедный* (*poor*).

«*International organizations are often denied access to these centres, leaving many in appalling conditions*» [MOM] [Международным организациям часто отказывают в доступе в эти центры, где многие находятся в **ужасающих условиях**] (Перевод наш).

В данном контексте затрагивается вопрос жестокого обращения с людьми. Помимо плохих условий жизни, люди сталкиваются с тем, что их заключают под стражу в определенные центры, где они находятся в ужасающих условиях. Именно в эти центры и не могут попасть международные организации по защите прав человека.

Appalling – very bad; shocking and very bad [CD]; extremely bad, especially from a moral point of view; very bad; of very poor quality [OLD]; use appalling to emphasize that something is very great or severe; so bad or unpleasant that it shocks you [CNSD]. Во всех словарях [CD; CNSD; OLD] значение совпадает. Лексическая единица означает что-то плохое, неприятное (very bad, unpleasant). В словаре [CNSD] добавляется значение чего-то сурового (very great). В контексте реализуется значение чего-то неприятного.

Condition – the particular state that something or someone is in; the situation that someone lives or works in, or that someone or something is affected by [CD]; if you talk about the condition of a person or thing, you are talking about the state that they are in, especially how good or bad their physical state is [CNSD]; the state that something is in; the circumstances or situation in which people live, work or do things [OLD]. Во всех словарях [CD; CNSD; OLD] значение не изменяется. Лексема означает *особое состояние* (the particular state), состояние, в котором люди живут и работают (situation in which people live, work). В контексте также реализуется значение *особое состояние*, представленное словарями [CD; CNSD; OLD]. Эвфемизм *appalling conditions* может быть использован для указания на социальный статус людей и замещать неполиткорректное слово *бедный* (*poor*).

«*The impact of the Syrian **conflict** is clearly illustrated; in 2010, the Syrian Arab Republic was an origin country for fewer than 30,000 refugees and **asylum seekers**, whereas it was the third largest host country in the world, with more than 1 million refugees mainly originating from Iraq*» [MOM] [Отчетливо иллюстрируется воздействие сирийского **конфликта**; в 2010 году Сирийская Арабская Республика была страной происхождения для менее чем 30 000 беженцев и **просителей убежища**, тогда как она же была третьей в мире принимающей страной для более чем одного миллиона беженцев, в основном выходцев из Ирака] (Перевод наш).

В контексте говорится о таких военных событиях как Гражданская война в Сирии и Иракская война. Под воздействием конфликта в 2010 г. Сирию покинуло около 30 000 жителей, и в то же время страна приняла людей из Ирака, которым пришлось оставить дом из-за разворачивающихся событий.

Asylum seeker – someone who leaves their own country, often for political reasons or because of war, and who travels to another country hoping that the government will protect them and allow them to live there [CD]; a person who has been forced to leave their own country because they are in danger and who arrives in another country asking to be allowed to stay there [OLD]; a person who is trying to get asylum in a foreign country [CNSD]. Во всех трех словарях [CD; CNSD; OLD] совпадает значение человека, который ищет убежище (*a person who is trying to get asylum*). В словарях [CD; OLD] добавляется значение человека, который покинул страну по каким-то причинам (*someone who leaves their country*). В данном контексте значение лексемы не изменяется, она означает *человек, который ищет убежище*.

Conflict – serious disagreement; fighting between groups or countries; a situation in which two or more different things cannot easily exist together [CD]; serious disagreement and argument about something important; a state of mind in which you find it impossible to make a decision; fighting between countries or groups of people [CNSD]; a situation in which people, groups or countries disagree strongly or are involved in a serious argument; a violent situation or period of fighting between two countries; a situation in which there are ideas, opinions, feelings or wishes that are opposed to each other; a situation in which it is difficult to choose [OLD]. Во всех трех словарях [CD; CNSD; OLD] совпадает значение несогласия (disagreement). В данном контексте лексема имеет значение *несогласие (disagreement)*, *борьбе (fighting)*. Эвфемизм *conflict* замещает агрессивное слово война (war); *asylum seeker* замещает неполиткорректное слово беженец (refugee).

Заключение

Использование политкорректных эвфемизмов в миграционном дискурсе не только способствует формированию более толерантного и уважительного отношения к мигрантам, но также помогает избежать укоренившихся стереотипов и пренебрежительного отношения к ним. Подобный подход к миграции может создать более благоприятные условия для интеграции мигрантов в новое общество и способствовать развитию межкультурных отношений. В исследовании используется комплексный подход. Работа отличается последовательностью и системностью изложения, включает анализ лингвистических явлений в контексте исторических событий. Авторы провели обширный анализ данных с использованием выбранной методики, что позволило систематизировать и проанализировать информацию.

В ходе исследования мы пришли к следующим результатам:

1. Язык, как основное средство человеческого общения, активно реагирует на изменения в обществе. В современном мире интерес к языку сосредоточен на его функционировании в устной речи и его информационно-психологическом воздействии на аудиторию.
2. Политическая корректность проявляется преимущественно на лексическом уровне, где основным средством реализации являются эвфемизмы.
3. Анализ эвфемизмов в контексте употребления позволяет выявить их семантическое значение и связать его с конкретной ситуацией. Например, эвфемизм *persons in situations of vulnerability* указывает на людей, находящихся в кризисной ситуации.
4. В контексте гуманитарных проблем, связанных с мигрантами, эвфемизмы помогают передать информацию о сложившейся ситуации, например, *poor living conditions*, *appalling conditions* отражают нехватку денег и плохие жилищные условия, которые способствуют распространению инфекций, таких как COVID-19.

Список условных обозначений

- 1) CD – Cambridge Dictionary
- 2) CNSD – Collins Online Dictionary
- 3) OLD – Oxford Learner's Dictionaries

Список литературы

1. Ареева Ю. Е., Шустова С. В. Моделирование ассоциативно-вербального поля категории «Свой» // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 1. С. 33–42.

2. Буженинов А. Э., Палийчук Д. А., Текнеджян Л. В., Шустова С. В. Категоризация и концептуализация: межсистемные отношения. Пермь : АНО ДПО «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 176 с.
3. Кажарова М. А. Прагматические и дискурсивные аспекты использования эвфемизма в испанской публичной коммуникации // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 1 (98). С. 455–460.
4. Олешковская У. А., Шустова С. В. Функции инаугурационного обращения // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 3. С. 10–15.
5. Пастухова О. Д. Об эвфемизмах и табу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11–1 (77). С. 141–144.
6. Реформатский А. А. Введение в языкознание. М. : Наука, 1967. 544 с.
7. Рогова Д. В. Особенности эвфемизации в сфере профессиональной коммуникации (на примере политических терминов) в русском и английском языках // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2018. № 3. С. 70–72.
8. Рыбаковский Л. Л. Миграция населения : учебное пособие для вузов. М. : Юрайт, 2021. 480 с.
9. Сайт Международной организации по миграции. URL: <https://www.iom.int/> (дата обращения: декабрь 2023).
10. Шустова С. В., Файзиева Г. В., Ошева Е. А. Прагматический потенциал бенефактивной ситуации // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2016. № 4. С. 179–182.
11. Шустова С. В., Красноборова Л. А. Концепт «родители-мигранты» в языковом сознании носителей русского языка (на материале свободного ассоциативного эксперимента) // Язык и культура. 2020. № 51. С. 106–118.
12. Шустова С. В., Андросова С. В., Олешковская У. А., Ли И., Палийчук Д. А., Чжан Ц. Дискурсивные практики: жанровые и фонетические аспекты. Пермь : АНО ДПО «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 176 с.
13. Шустова С. В., Зубарева Е. О. Концептуальное поле «Миграция»: опыт лингвистического моделирования. М. : ЛЕНАНД, 2022. 176 с.
14. Шустова С. В. Концептосфера миграции в немецком миграционном дискурсе: анализ корпусных данных // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 50–62.
15. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: декабрь 2023).
16. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: декабрь 2023).
17. Hasanova G. Linguocultural features of euphemisms (based on english and azerbaijani materials) // Norwegian Journal of Development of the International Science. 2022. № 82. P. 51–55.
18. Oxford Learner's Dictionaries – Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: декабрь 2023).

Информация об авторах

Я. А. Фомичева – аспирант, кафедра лингвистики и перевода,
Пермский государственный национальный исследовательский университет;
учитель английского языка;
Х. И. Зармаева – лингвист-переводчик; учитель английского языка.

Information about the authors

Ya. A. Fomicheva – Postgraduate Student, Department of Linguistics and Translation,
Perm State University; English Teacher;
Kh. I. Zarmaeva – Linguist-Translator; English Teacher.